

2013

6

ポルトガル語版

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

外国人住民の方についても「住基ネット」「住基カード」の運用が始まります。

**A partir de 8 de julho de 2013**

**Início dos serviços do [Juuki Net] e [Juuki Card] para os residentes de nacionalidade estrangeira**

A gerência dos serviços do [Juuki Net] para os residentes de nacionalidade estrangeira começará a operar. Até meados de julho, o [Juuminyou Code – código do registro de residente] será enviado aos residentes de nacionalidade estrangeira. **Não é necessário realizar nenhum trâmite por conta do envio do Juuminyou Code.**

Após o dia 8 de julho, os residentes de nacionalidade estrangeira, também poderão receber o [Juuki Card – Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes (é necessário solicitar)].

Juuki Card com foto



**P. Quais os trâmites necessários com relação ao início dos serviços do [Juuki Net – Sistema em Rede do Livro de Registro Básico de Residentes]?**

A. Não é necessário realizar nenhum trâmite por conta do início dos serviços do [Juuki Net]. Com o início deste serviço, o Juuminyou Code será atribuído ao registro de residência daqueles que possuem nacionalidade estrangeira. O aviso com o Juuminyou Code será enviado ao endereço registrado em meados de julho de 2013. Guarde bem o Juuminyou Code pois é solicitado em alguns trâmites administrativos.

※ O Juuminyou Code é um número aleatório de 11 dígitos, essencial para a identificação pessoal em todo o país através do Juuki Net.

**P. O que é Juuki Net?**

A. Juuki Net é o Sistema em Rede do Livro de Registro Básico de Residentes, que permite a identificação pessoal em todo o país e certificar oficialmente as informações de residência, gerenciado com o intuito de facilitar o dia-a-dia dos residentes.

**P. O que é Juuki Card?**

A. Juuki Card ou Juumin Kihon Daichou Card (Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes) é um cartão de circuito integrado com mecanismo de segurança sofisticado. O Juuki Card com foto também pode ser utilizado como documento de identidade oficial. A emissão de certificados em lojas de conveniência, e, o uso como Cartão Fidelidade (de pontos) do Nagahama Kurabu Succes, são serviços específicos de Nagahama.

**P. O que é necessário para obter o Juuki Card?**

A. Primeiro, a própria pessoa deve comparecer no setor responsável (Shiminka na Sede da Prefeitura ou Fukushi Seikatsuka das Subprefeituras). [É possível emitir o cartão no mesmo dia, somente para as pessoas que apresentarem documento com foto no Shiminka.]

Aquele que deseja a emissão do Juuki Card deve comparecer pessoalmente no setor responsável munido dos seguintes documentos:

-Zairyuu Card com foto -Mais 1 documento de identidade (carteira de motorista, passaporte, Hokensho, etc...)

-Taxa de emissão de ¥500

\*Caso se interesse pelo Juuki Card com foto, esta será tirada com máquina fotográfica digital no setor responsável.

**P. O que é o serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência?**

A. É o serviço através do qual é possível emitir certificados em lojas de conveniência utilizando o Juuki Card.

**P. Quais certificados podem ser obtidos através do serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência?**

A. Juuminyou no utsushi (certificado de residência) e o Inkan Touroku Shoumeisho (Certificado de registro do carimbo). Não é possível solicitar Juuminyou específicos como o Juuminyou Kisai Jikou Shoumeisho, etc...

Para maiores informações sobre [Juuki Net], [Juuki Card], favor conferir a homepage abaixo:  
{[Soumushou] Gaikokujin Juumin ni kakaru Juumin Kihon Daichou Seido ni tsuite}  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO** Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil) e o questionário do Sukoyaka techou e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. \*Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de março/2013	24 de julho	○	29 de julho	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de março/2013	26 de julho			
10 meses	1 ~ 15 de setembro/2012	18 de julho	○	23 de julho	
	16 ~ 30 de setembro/2012	19 de julho			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2011	16 de julho	○	16 de julho	
	16 ~ 30 de novembro/2011	17 de julho			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2010	10 de julho	○	9 de julho	
	16 ~ 30 de novembro/2010	11 de julho			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2009	2 de julho	○	3 de julho	
	16 ~ 30 de novembro/2009	4 de julho			

**Orientação sobre gravidez, bebês e crianças** Data: 25 de julho c/ tradutor (Necessário reserva)

Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG**

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguarde na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar	1 de julho		Takatsuki Bunshitsu
	1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	25 de junho	○	Azai Bunshitsu

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL** 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano), contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero)

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

\*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação) .

**Na vacinação preventiva, a época de vacinação e o intervalo entre as doses de cada tipo são determinadas por Lei.**

**Programe sua agenda para que as vacinas possam ser aplicadas corretamente.**

[Vacina que exige maior atenção] Vacina contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B)

<1ª etapa> Intervalo de 4 a 8 semanas entre as doses

<Reforço> Intervalo de 7 a 13 meses após a última dose da 1ª etapa

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 23, 30/jun 7, 14, 15, 21, 28/jul

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

風しんの予防接種費用を  
助成します

### Subsídio para despesa com vacinação contra Rubéola Para proteger o futuro bebê da Síndrome da Rubéola Congênita

**[Destinado]** Às pessoas com residência registradas em Nagahama e que correspondem a uma das condições abaixo:

1. Mulheres acima de 19 anos de idade com intenção de engravidar futuramente
2. Familiares que residem com a gestante. Excetuam-se aqueles que já contraíram a doença, as que receberam mais de 2 doses da vacina contra rubéola e gestantes.

**[Valor do subsídio]** Metade da despesa com a vacinação preventiva contra Rubéola, ou Dupla de Sarampo – Rubéola (máximo ¥5.000).

\*Subsídio do valor total no caso de famílias beneficiárias do Seikatsu Hogo \*Subsídio 1 vez/pessoa.

A despesa com vacinação realizada após 1º de abril de 2013 será subsidiada. Guarde bem o recibo.

Maiores informações sobre o período, modo de solicitação do subsídio serão publicados edição de julho.

児童手当現況届を  
提出してください

### Às pessoas que atualmente recebem o Jidou Teate (abono infantil) Favor apresentar o Genkyou Todoke (solicitação de recadastramento)

Aqueles que recebem o Jidou Teate, **necessitam apresentar a solicitação de recadastramento [Genkyou Todoke]** todos os anos no mês de junho. O formulário foi enviado às pessoas que estão recebendo o abono. Favor preencher os dados e apresentar juntamente com os documentos necessários. Conferir os documentos na carta enviada.

**[Prazo para a entrega] 28 de junho (6ªf)**

**[Locais de entrega]**

- Kosodate Shienka (Higashi Bekkan 1º and) Dias úteis das 8:30hs ~ 17:15hs  
Nas seguintes quintas-feiras: dias 20 e 27 de junho prorrogação do atendimento até as 19hs  
Atendimento no domingo (somente para recepção do Genkyou Todoke): Dia 23 de junho das 8:30hs ~ 17:15hs  
(Haverá tradutor em português. Atenção para não confundir o local: Higashi Bekkan 1ºand.)
- No Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras Dias úteis das 8:30hs ~ 17:15hs

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 65-6514

浅井 B&G 海洋センタープール (大依町)

### Abertura da piscina do Azai B&G Kaiyou Center (Ooyori-cho)

**De 15 de junho (sáb) a 25 de agosto (dom)** Fechado nos dias 24/junho, 1 e 8/julho (segundas-feiras)

Horário de funcionamento: Diurno: das 9:30hs às 16:20hs Noturno (à partir de 2/jul): das 18:00hs às 20:50hs

\*A cada 50 min, intervalo de 10 min

Ingressos: -Adultos: ¥300 - Menores que estudantes do chuugakkou (ginásio): ¥100  
- Acompanhantes e menores de 3 anos: gratuito

\*Desconto de 50% para pessoas portadoras de uma das cadernetas: Shintai Shougaisha Techou, Ryouiku Techou ou Seishin Shougaisha Hoken Fukushi Techou (Somente p/ o titular. Favor apresentar a caderneta).

[Itens de atenção] Uso obrigatório da touca de natação. Crianças com idade até o 3º ano do Shougakkou, devem obrigatoriamente estar acompanhadas (pais e ou responsáveis).

Informações (somente em japonês): Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 74-3355

環境保全

家庭で簡単にできる取組み

### Preservação do meio ambiente Medidas simples que podem ser aplicadas em casa

A seguir algumas medidas e dicas sobre a redução do volume de lixo e perguntas frequentes sobre o modo de separar o lixo.

#### ● Economizar utilizando [1/2 Tissue]

As vezes, não necessitamos de um lenço de papel para limpar uma sujeirinha. Um pedacinho, basta. Podemos preparar [1/2 Tissue] para estes casos, simplesmente cortando a caixa de lenços de papel na metade com uma tesoura. Experimente.

#### ● Dicas para evitar desperdício de alimentos

Utilizar totalmente os alimentos antes da data de vencimento, é muito importante para acabar com o desperdício e reduzir o volume de lixo.

Para o controle dos alimentos, pode providenciar uma lista com as datas de vencimento e pregar na porta da geladeira. Assim, saberá quais alimentos devem ser consumidos primeiro. Se achar muito trabalhoso, também pode utilizar o recibo das compras. Ao guardar as compras, anote a data de vencimento no recibo e depois pregue na geladeira. Assim, não se esquecerá dos alimentos que estão guardados no fundo.

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

#### Separação do Lixo Perguntas Frequentes

**P** Quanto as embalagens de produtos alimentícios devem estar limpas para que possam ser descartadas no lixo reciclável de [Embalagens e recipientes plásticos]?

**R** Obrigatoriamente, a sujeira sólida deve ser removida. No caso de líquidos como molhos, se ficarem limpas ao serem lavadas com água. Quando houver dificuldade em tirar a sujeira, como no caso de tubos de maionese, etc... favor descartar com o lixo queimável.

7月税のお知らせ

### AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

1ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de julho de 2013.

国民健康保険料の料率を  
据え置きます

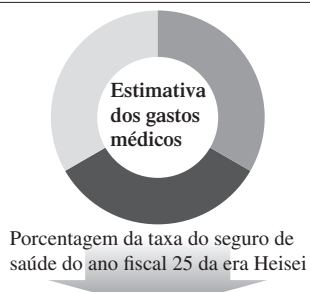
## Manteremos a mesma porcentagem da taxa do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é composta pela [parte médica], [parte de assistência] e [parte de cuidados] para cobrir as despesas médicas. O aumento das despesas médicas dos sistemas do Kokumin Kenkou Hoken, Kouki Koureisha e Kaigo Hoken, influem no valor da taxa.

Em Nagahama, estamos nos empenhando em fortalecer as finanças, através da garantia dos ingressos da taxa e incentivando a passagem por consultas e serviços de manutenção da saúde adequadas.

Com relação às taxas do Kokumin Kenkou Hoken para o ano fiscal 25 da era Heisei, após estudo da situação de rendimentos do ano anterior e estimativa de despesas médicas, foi decidido manter as mesmas taxas do ano fiscal 24 da era Heisei.

- (A) Encargo pago pelos segurados nas instituições médicas
- (C) Taxa do Seguro Nacional de Saúde
- (B) Subsídio do governo nacional e provincial



### Como a porcentagem da taxa do seguro é determinada

É realizada uma estimativa do valor total da despesa com tratamentos médicos desse ano. A partir daí, subtrai-se o valor do encargo (A) pago pelos segurados aos hospitais e os subsídios (B) recebidos do governo nacional e provincial. O resultado é o valor necessário que deve ser coberto pela taxa do seguro (C). Este, baseando-se em uma regra, é repartido em quotas: porcentagem sobre a renda, número de segurados e por família, determinando os percentuais da taxa do seguro.

### Valor da Taxa do Seguro por família

O valor da taxa do seguro por família é determinado somando-se a taxa de família, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa equitativa multiplicada pelo nº de segurados.

<Exemplo> No caso de uma família de 2 pessoas com rendimento total de ¥1.300.000 (renda média dos inscritos no seguro do Município) a taxa anual será ¥176.350. \*A taxa do seguro é calculada após a dedução de ¥330.000 da renda total. A parte de seguro de cuidados não está inclusa.

Porcentagem da Taxa do Seguro do ano fiscal 25 da era Heisei	Parte médica	Parte de assistência	Parte de cuidados
Porcentagem sobre a renda familiar	7,00%	2,50%	1,90%
Taxa equitativa pelo nº de segurados	¥ 22.100	¥ 7.700	¥ 8.800
Taxa única por família	¥ 18.500	¥ 6.100	¥ 5.000
Taxa máxima estabelecida	¥ 510.000	¥ 140.000	¥ 120.000

\*1 Parte médica: De encargo dos segurados, é utilizado para custear os benefícios médicos (70% do custo total das despesas médicas.)

\*2 Parte de assistência: De encargo dos segurados, é utilizado como auxílio no custeio de parte das despesas médicas do seguro de idosos (pessoas com mais de 75 anos). É taxado para pessoas com menos de 74 anos.

\*3 Parte de cuidados: De encargo dos segurados com idade entre 40 e 64 anos, é utilizada para custear as despesas do seguro de assistência

### ● Redução no valor da taxa do seguro

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicamos uma redução sobre as taxas pelo número de segurados e por família (redução de 70%, 50% ou 20%). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. Aqueles que não possuem rendimentos favor realizar a declaração de [renda zero].

### ● Nos casos de desemprego involuntário, a taxa do Kokumin Kenkou Hoken pode ser reduzida

Entre as pessoas que ficaram desempregadas involuntariamente devido a demissão por parte da empresa, etc., aquelas cujo [cartão de beneficiário do seguro desemprego] contem um dos motivos especificados com os números [11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33, 34], e com menos de 65 anos na data de desligamento do emprego, ao realizarem o trâmite, podem ter a taxa reduzida.

### ● A taxa do seguro é parcelado em 10 vezes

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. De algumas pessoas, como as que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente. Sobre a forma de pagamento, confira o aviso enviado em meados de junho.

### ● O carnê de pagamento é enviado em nome do Setainushi (chefe da família)

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é calculada por família, e seu pagamento é de obrigação do chefe da família. Porém, somente as pessoas associadas ao seguro são alvos do cálculo.

### ● Prorrogação e isenção da parte de encargo da despesa médica

Em caso de situação financeira crítica temporária devido a calamidade, perda de emprego, etc... (há avaliação), se solicitar, poderá prorrogar o pagamento da parte de encargo nas instituições médicas. Quando a renda for menor que o padrão de subsistência, é possível isentar a parte de encargo com internação (excetua-se a parte não coberta pelo seguro).

### ● O pagamento das taxas do Kokumin Kenkou Hoken devem ser efetuadas dentro do prazo.

Após o vencimento, há acréscimo da taxa de nova cobrança e juros. (Conferir os pormenores no carnê de pagamento)

Caso a pendência prossiga, há casos em que é emitido um cartão de segurado com validade de curta duração (6 meses). Quando há pendências, não é possível emitir o Gendogaku Tekiyou Ninteisho – cartão de limitação do encargo das despesas médicas (\*) ou receber o subsídio para o Ningen Dock (exame médico).

(\*)[Gendogaku Tekiyou Ninteisho] : Certificado que reduz até o valor limite de encargo, a despesa médica elevada a ser paga no guichê do hospital, em caso de internação.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512 Zeimuka Tel.: 65-6508